



اللغة العربية وتأثيرها على اللهجة العامية الاسرائيلية

اللغة العربية وتأثيرها على اللهجة العامية الاسرائيلية

م.م. علي محمد رشيد

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة
العبرية

م. علاء عبد الدائم زوبع

جامعة بابل / مركز بابل للدراسات الحضارية
والتاريخية

البريد الإلكتروني Email : alaazobaa@yahoo.com

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، اللغة العبرية، الاقتباس.

كيفية اقتباس البحث

زوبع ، علاء عبد الدائم ، علي محمد رشيد ، اللغة العربية وتأثيرها على اللهجة العامية
الاسرائيلية، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية، ٢٠١٨، المجلد: ٨، العدد: ٣.

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف
والنشر (Creative Commons Attribution) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث
ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو
استخدامه لأغراض تجارية.

Registered في مسجلة في Indexed في مفهرسة في Indexed في مفهرسة في
ROAD **IASJ** **DOAJ**

Journal Of Babylon Center For Humanities Studies2018 Volume: 8 Issue : 3
(ISSN): 2227-2895 (Print) (E-ISSN):2313-0059 (Online)



Arabic Language and its impact on the Israel Dialect Language

Alaa Abdul Daaem Zoba

University of Babylon / Babylon
Center for Studies of cultural and
historical

Ali Muhammed Rasheed

University of Baghdad / Faculty
of Languages / Department of
Hebrew Language

Keywords: Arabic language ,The Hebrew language , The quoted .

How To Cite This Article

Zoba, Alaa Abdul Daaem, Ali Muhammed Rasheed, Arabic Language and its impact on the Israel Dialect Language, Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, Year :2018,Volume:8, Issue: 3.



This is an open access article under the CC BY-NC-ND license
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

[This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Abstract

This research examines the importance and status of the Arabic language and its impact on the Hebrew language and the Israeli dialectic, clarifying the issues and methods in which the Arabic words are quoted, as well as the reasons that led the Israelis to quote the Arabic words and subject them to many linguistic changes, both in terms of the structural structure of the words and the semantic meaning in order to qualify them. Linguistics and employing it in common terms and terms. Hebrew has always attracted and reworded Arabic words to be purely Hebrew words used by Israelis in colloquial language. In addition to delving into the methods of lexicographic quotation from the Arabic language and how to



integrate it into the Israeli dialect in order to enrich the Hebrew language, which is considered a poor language in terms of linguistic wealth

الخلاصة:

يتطرق بحثنا هذا إلى أهمية ومكانة اللغة العربية وتأثيرها في اللغة العبرية واللهجة العامية الإسرائيلية ، وتوضيح المسائل والطرق التي اقتبست فيها الكلمات العربية، وكذلك بيان الأسباب التي دفعت الإسرائيليين إلى اقتباس الكلمات العربية وإخضاعها لتغيرات لغوية عديدة سواء من ناحية التركيب البنوي للكلمات أو المعنى الدلالي بغية تأهيلها لغوياً وتوظيفها بمصطلحات وتعابير شائعة ، حيث دأبت العبرية باستقطاب الكلمات العربية وإعادة صياغتها لتكون كلمات عبرية بحتة يستخدمها الإسرائيليين في اللغة العامية. هذا فضلاً عن الخوض في أساليب الاقتباس المعجمية من اللغة العربية وكيفية دمجها في العامية الإسرائيلية بغية إثراء اللغة العبرية التي تعتبر لغة فقيرة من ناحية الثروة اللغوية .

المقدمة :

اللغة كائن حي تنمو وتتطور وتتغير ثم تضمحل وتموت وتتغير بتغير الزمن، واللغة العبرية ليست مختلفة عن اللغات الأخرى فهي بالتأكيد يطرأ عليها ما يطرأ على اللغات الأخرى من التأثير والتغير سواء كان ذلك سلباً أو إيجاباً. وبالطبع فإن هذا الأمر متروكاً إلى المتحدثين بها، فهم من تقع على عاتقهم المسؤولية بإحياء لغتهم للأرتقاء بها فيما يضيفوه من المفردات والمصطلحات الملائمة وفقاً للمتغيرات التي تملئها الحاجة المرتبطة بمتغيرات الزمن والتطور الحضاري.

وبما أن اللغة العبرية تُعد لغة فقيرة من ناحية الثروة اللغوية وغير قادرة على توليد مفردات تستطيع بها أن تسد كل حاجاتها للتعبير عن متطلبات الحياة اليومية المعاصرة ، فقد كان لزاماً على المعنيين بها البحث عن وسائل تغني هذه اللغة وتزيد من ثروتها اللغوية، فكانت إحدى تلك الوسائل هي عملية اقتباس المفردات والمصطلحات من اللغات الأجنبية واللغات الشقيقة للغة العبرية وعبرنتها وقولبتها بصياغات لغوية تسهل إمكانية دمجها باللغة العبرية.

وبما أن اللغة العبرية هي إحدى اللغات الشقيقة للغة العبرية إذا تنتمي الإثنان إلى مجموعة اللغات السامية وتتشركان في الكثير من الخصائص والصفات اللغوية، فقد تم اقتباس عدد كبير من المفردات والتعابير والمصطلحات العربية ودمجها في اللغة العبرية المستعملة اليوم من قبل سكان إسرائيل.

وفي هذا البحث الموسوم (اللغة العربية وتأثيرها على اللهجة العامية الإسرائيلية) قمنا بتسليط الضوء على الكيفية التي تمت بها اقتباس الكلمات و المفردات العربية ودمجها بالعامية





الإسرائيلية، وبينما الوسائل والطرق والكيفية التي تمت بها عملية الدمج هذه لتخدم الغرض المقصود.

وبدأنا البحث بمقدمة ثم تمهيد ومدخل وبعدها قسمناه إلى مبحثين تحدثنا في المبحث الأول عن الأقتباس ودوافعه وفي المبحث الثاني تحدثنا عن اللغة العبرية وأثرها عن طريق صياغة المصطلحات الجديدة وأنهينا البحث بخاتمة مع ذكر المصادر العربية والعبرية والإنكليزية .

التمهيد :

بالرغم من أن اللغة العبرية تعد هي اللغة الرسمية لدولة إسرائيل لكن ذلك لم يمنع من أن تصنف إسرائيل على أنها دولة متعددة اللغات، إذ ينتشر بين سكانها العديد من اللغات الأخرى مثل: الإنكليزية ، الفرنسية، الألمانية ، الرومانية ، الهنغارية ، البولندية ، الإسبانية ، اليديشية ، الأمهرية والتجرية ، كما أن كبار السن (فوق ٦٥ سنة) الذين هاجروا من البلدان العربية لا يتكلمون العبرية بل يتكلمون العربية، كذلك لغة الدروز في إسرائيل هي اللغة العربية، واللغة المحكية بين أغلب سكان عرب ١٩٤٨ هي العربية التي هي لغتهم الأم^(١)، وقد أرتبط أنتشار اللغة العبرية في إسرائيل بزيادة عدد المستوطنات والمستوطنين إذ وصل عدد سكان المستوطنات الإسرائيلية في فلسطين عام ١٩٢٥ إلى ١١٨ ألف نسمة، هذا بالإضافة إلى الدور الذي لعبته بعض الشخصيات اليهودية أمثال هربرت صمويل^(٢) حيث زادت عدد المستوطنات في عهده من ٤٤ إلى ١٠٠ مستوطنة، هذا بالإضافة إلى الدور الذي لعبه في نشر اللغة العبرية في فلسطين من خلال الأعتراف بالمؤسسات السياسية والصهيونية والإعتراف باللغة العبرية كإحدى اللغات المحلية والتي أصبحت فيما بعد اللغة الرسمية للدولة بعد إنشائها عام ١٩٤٨، وقد أصر الصهاينة على أن تكون لغة الدولة هي العبرية وليست الإنكليزية أو لغة الإسبرانتو^(٣) تلك اللغة التي طورها اليهودي الروسي زامنهوف^(٤)، أملاً منهم في أن تصبح اللغة العبرية لغة عالمية ولغة يتحدث بها جميع المستوطنين الإسرائيليين الذين كان غالبيتهم يجهلون اللغة العبرية وغير قادرين على التحدث بها، وهكذا عادت اللغة العبرية إلى الظهور على أطلس اللغات في القرن العشرين حيث عمل التخطيط اللغوية هناك على إحياء هذه اللغة وجعلها لغة رسمية لدولة إسرائيل بعد أن ماتت وأختفت على أثر السبي البابلي لليهود (٥٦٧ ق.م) ^(٥) .

المدخل :

لقد أصبحت اللهجة العامية حقيقة لا مفر منها في اللغة العبرية خصوصاً وأننا نعلم أن اللغة العبرية الحديثة هي لغة حديثة المنشأ، وهذه الحقيقة بدأت تظهر بأفواه متكلمي العبرية في





فلسطين الذين يتفاخرون بأقتباس الكلمات من اللغات الأخرى أو من لغات آباؤهم أو البلدان التي كانوا يقطنون فيها قبل هجرتهم إلى فلسطين، ويمكن القول أن اللغات الثلاث التي أثرت على اللهجة العامية العبرية الحديثة هي : (الأيديشية، الإنكليزية والعربية) وفي الحقيقة كثرت الأبحاث اللغوية حول تأثير هذه اللغات على اللغة العبرية^(١)، وقد حظيت اللغة العربية هي الأخرى بهذا الأهتمام في السنوات الأخيرة. فقد جرى البحث في أقتباس اللهجة العامية الإسرائيلية للمفردات العربية لأول مرة بدراسة قام بها (حاييم بلانك) عام ١٩٥٥، والذي نص على وجود أساس لغوي عربي في اللهجة العامية الإسرائيلية يختلف جذرياً عن ما كان في العصر الوسيط - أي عصر الأندلس - الذي ينتمي كله على الأغلب للهجة الدارجة غير الرسمية فمن جهة هي لغة اليهود العرب القادمين إلى فلسطين ، ومن جهة أخرى هي لغة أوساط أخرى محددة. ثم جرت بعد ذلك العديد من الأبحاث حول دخول العربية إلى اللهجة العامية الإسرائيلية بصورة هامشية، وهذا ما يشير إليه (يسحق افيشور، ٢٠٠٣) ، حينما قال : (أنه في الحقيقة لم تجري أي دراسة على التأثير العربي على اللهجة العامية الإسرائيلية وعلى الأدب العبري الحالي منذ قيام دولة إسرائيل وإلى وقتنا هذا على الرغم من تزايد هذا التأثير في العصر الحالي^(٧)).

وفي عام ٢٠٠٧ صدر كتاب (اللغة العبرية) للكاتب (نيسان نصر) الذي أحصى الكثير من الكلمات العامية القديمة منها والحديثة والتي دخلت إلى اللغة العبرية الحديثة ، حيث يدعي المؤلف بأن كتابه قد صدر بعد سنوات عديدة من البحث المستفيض في تطور اللهجة العامية من وجهة نظر لغوية وخلال عملية عد الكلمات ظهرت له الكثير من الكلمات العربية، لذا فهو البحث الحقيقي الأول لتأثير العربية على العبرية في العصر الحديث، بيد أن الكتاب يحوي الكثير من الكلمات الدخيلة على العبرية مما يؤدي إلى الإرباك في تقدير حجم التأثير العربي الحقيقي على اللغة العبرية بصورة عامة وعلى اللهجة العامية الإسرائيلية بصورة خاصة^(٨) .

في العصر الحديث لا تخلو اي لغة في العالم من اللهجة العامية ؛ إذ عُدت جزءا لا يتجزء من اللغة الام . ويمكننا القول بان اللهجة العامية الاسرائيلية ظهرت لسد الثغرات في اللغة الام ، نتيجة للتطور في المجالات الثقافية والادبية ، لا بل حتى العسكرية منها ، او نتيجة للانفتاح على الثقافات والبلدان الاخرى ، ولذلك يعجز القاموس عن ايجاد المصطلح الملائم لهذه الظاهرة. وبذلك فان الكلمات المقتبسة من اللغات الاخرى قد تحولت مع الزمن الى كلمات اساسية وبذلك هي تساهم في اثراء اللغة العبرية الام^(٩).

المبحث الأول

الدوافع والأسباب التي دفعت اليهود لأقتباس كلمات عربية





تعد عملية اقتباس الكلمات من اللغات الاخرى امراً طبيعياً وخصوصاً في فترة الاستعمار ، والهجرة . لذلك فان طبيعة اسرائيل ، التي تأسست اصلا على المهاجرين من انحاء العالم وخلال فترة زمنية قصيرة ، اضطرت الى اقتباس الكثير من الكلمات الدخيلة التي اصبحت ذا ثقل كبير في هذه اللغة ، في حالة اضافة الكلمات التي جاءت مع المهاجرين من بلدانهم الاصلية ، فقد استعملها اللغويون اليهود لسد النقص في اللغة العبرية او لغرض التحرر من قيد اللغات السامية والتحول الى اللغات الهندو اوربية . وعليه فأن الكلمات المقتبسة لها العديد من التسميات لدى اللغويون والنحويون اليهود . فمنهم من يسميها " كلمات دخيلة " لتمييزها عن الكلمات الاصلية في اللغة العبرية . وآخرون يطلقون عليها أسم " كلمات مقترضة او مقتبسة " . ومنهم من يسميها " كلمات اجنبية " ... الخ . وعلى هذا السياق دخلت الى اللغة العبرية الحديثة الكثير من الكلمات تحت العنوان " اللهجة العامية " . التي يسميها البعض اللغة المحكية ، او اللغة الشعبية السائدة أو " السلانج * "(١٠).

ويشير اللغويون (شلينزجر ، ارجمون ... وغيرهم) الى ان اللهجة العامية الاسرائيلية اخذت بتغيير العديد من التعابير والمصطلحات المقتبسة واعطتها معاني ودلالات جديدة ومغايرة . والكلمات العامية لم تتغلغل في اللهجة المنطوقة فحسب ، انما تعدته لتدخل الى لغة الكتابة . واصبح البعض من هذه الكلمات ركنا اساسيا منها ، وعلى الاغلب وجدت هذه المصطلحات مكانا وحيزا كبيرا في لغة الصحف والاعلام ، او في الادب ، سواء اكان شعرا ام نثرا ، كما يؤكد ذلك كلا من (هوربيتس ، بن شحر ، سوفرون وآخرون) (١١).

لذلك نجد اللغة العبرية قد اقتبست الكثير من الكلمات والتعابير الدخيلة - لا تعد جميعها ضمن اللهجة العامية - التي تغلغلت الى اللغة الفصحى بطرق مختلفة . كما وتشير (حيا فيشرمان^(١٢)) بان تاثير لغة على لغة اخرى يحدث بطريقتين : الاولى التاثير المباشر، اذ تقتبس فيه اللغة الاولى الكلمات على بنائها وصيغتها لا بل حتى معناها الدلالي بدون اي تغيير ، والطريقة الثانية : الطريقة الغير مباشرة وهي عن طريق الترجمة او اقتراض كلمات جديدة تفتقر لها اللغة المقترضة ، فيضاف اليها لواحق او تجري عليها بعض التغييرات سواء في البناء الصرفي او النبر (١٣).

ويذكر العالم النحوي (شورصولد) ان اسباب التي تدفع باليهود لإقتباس كلمات عربية مرتبطة بثلاثة نواحي ، وهي : "نواحي لغوية ، تاريخية واجتماعية " ، اما (روبيك روزينطال) فإنه يحدد بأن عملية اقتباس العبرية الاسرائيلية الحالية للكلمات الاجنبية مرتبطة باسباب عديدة : منها ان اللهجة العامية لا يحدها قانون او شرع حالها كحال الفصحى ، الامر الذي يفسح





المجال لها لإقتباس الكثير من الكلمات الى العبرية الاسرائيلية ؛ اضافة الى تأثير بعض الطبقات و الجماعات في المجتمع ، كالجيش والجماعات السياسية ، و رغبة بعض المهاجرين على الحفاظ على لغة البلاد الذي ولدوا فيه (كاليهود العرب على سبيل المثال) (١٤).

اختار اليعزر ابن يهودا اللغة العربية كاساس لحياء اللغة العبرية لكونها لغة حية ، بقيت محافظة على اصالتها رغم المحاولات المستمرة لطمس هويتها وتقليل المتحدثين فيها ، ويكشف ذلك في مقدمة قاموسه حيث قال : " استعظت بمساعدة اللغة العربية بفك العديد من رموز والكلمات المبهمة في اللغة العبرية القديمة وفي التوراة والتلمود والمدراش ، هذه التفسيرات ، التي لم ينتبه اليها الكثير من محدثي ونحاة اللغة العبرية الذين سبقوني ، قد اثرت لغتنا - اللغة العبرية - ، والذين قدموا لنا كلمات قديمة لعبارات لم نستطع ترجمتها لحد الان للعبرية الحديثة(١٥).

أما من ناحية الدوافع التي دفعت باليهود في اسرائيل الى اقتباس كلمات عربية فيمكن حصرها بالعوامل التالية :

أ - عوامل لغوية - كلا اللغتين بوصفها ضمن ارومة اللغات السامية ، تتشابه في البناء اللغوي والقواعدي ، مع بعض الاختلافات ، حيث فضّل (اليعزر بن يهودا) وهو من محدثي اللغة العبرية الحديثة استخدام كلمات من اللغة العربية وباقي اللغات السامية الاخرى في عملية احياء اللغة العبرية بدلا من اللغات الاوربية . وحيال هذا الامر " قالت (ملكا موتشينك " : ان ابن يهودا قد اقتبس الجذور السامية وحولها الى اوزان للغة العبرية ، وبذلك وافق بين الكلمات المقتبسة وبين البناء الصرفي في اللغة العبرية . اذ حرص على عدم صياغة الكلمات وفق الاوزان الاوربية . وبذلك فانه قد صاغ الكلمات المبنية من عبارات اصطلاحية بكلمات جديدة تتلائم مع متطلبات العصر ، كما في كلمة (لاتون - مכתב לתי - بمعنى الرسالة الدورية) ، وكذلك كلمة (מילון " قاموس او معجم " - بدلا من ספר מילים " مسرد الكلمات) ، و (לארץ , بمعنى مجلس البلدة او المقاطعة - بدلا من בית מועצת העיר - المجلس المحلي للمقاطعة او البلدة) . و اشار (موشيه بامنتا) بان ابن يهودا في صياغته لهذه الكلمات جاء بتأثير اللغة العربية ، والتي استخدمها بثلاثة طرق ، هي : اقتباس الاوزان ، اقتباس الجذور ، وكذلك اقتباس التصاريف والتراكيب اللغوية(١٦).

ب - عوامل ثقافية - كانت اللغة العربية هي اللغة الام لليهود العرب سواء في فلسطين او في الدول العربية الاخرى التي هاجروا منها الى فلسطين ، وعلى الرغم من هجرتهم منها الا ان هناك الكثير من الكلمات العربية نقلها اليهود العرب - وخصوصا يهود العراق ويهود المغرب -





الى اللهجة العامية الاسرائيلية ، على سبيل المثال بعض اسماء الاكلات وكذلك في المجالات الاخرى ، ففي انواع الاكلات نذكر مثلا " الورقة ٢٠١٦-٢٠١٦ البسطيلة" هو طبق مغاربي عادة ما يكون بالدجاج واللوز أو بالسّمك، وكذلك " ٢٠١٦-٢٠١٦ - الزعلوك ، وهو طبق الباذنجان المحشي على الطريقة المغربية " والمعقودة ٢٠١٦٦٦٦٦ " وهو خليط البطاطا باللحم وغيرها (١٧).

تجدد الاشارة الى ان الكثير من الشخصيات الادبية في المسرحيات والمهرجانات الاسرائيلية تتحدث " بلهجة شرقية " باستخدام كبير للهجة العربية ، الامر الذي يثير ضحك الجمهور والسخرية . لذلك ذكرت (ابن شحر) : في اللهجة الشرقية تستخدم بعض الكلمات العربية تامة بلفظها ومعناها، والتي تحتوي على نوع من الشتائم ، والحب ، التعجب والاستغراب ، الدهشة والسخرية الخ . الامر الذي دفعها الى لتغلغل وبقوة الى اللهجة العامية الاسرائيلية ، على سبيل المثال (٢٠١٦ - خلاص ، انتهى ؛ ٢٠١٦ - " يلا للحث بمعنى هيا " ، ٢٠١٦ - يا الله للقسمة والاستغراب ، ٢٠١٦ - مبسوط اي فرحان او سعيد ؛ ٢٠١٦ - معليش اي لا داعي) وغيرها من الكلمات . ومن الناحية القواعدية تكثر في الاسرائيلية الكلمات المقتبسة والمترجمة مع العربية والتي تستخدم على الاغلب بمعناها او عكس المعنى لاثارة السخرية والضحك عند السامعين (١٨).

ج - عوامل سياسية وشبه سياسية - وجاءت اغلبها على خلفية الاحتكاك المباشر مع الفلسطينيين في فلسطين . ويمكن تقسيم هذا الاحتكاك على حقبتين زمنييتين :

أ - الفترة الاولى قبل قيام دولة اسرائيل - إذ كان يقطن جزء كبير من اليهود في فلسطين (الذين يسمون اليهود السفارديم - اي الشرقيون) قبيل مجيء موجات الهجرات اليهودية الى فلسطين . كان اللقاء الاول مع المهاجرين من اوربا واللغة العربية قد حدث من خلال يهود فلسطين . حيث راوا اليهودي العربي - على حد تعبيرهم - بانه يمثل اليهودي القديم ، اي التراث اليهودي الحقيقي ، فهم يعيشون على ارض الاباء ويلتزمون بالعبادات والصلوات الدينية . لذلك جرت المحاولات الاولى لمحاكاتهم ومحاكاة العرب ، من ناحية الكلام ، الملابس وطبيعة الحياة . على سبيل المثال نذكر المسرحية " الله كريم " والتي تعد باكورة اعمال الاديبي اليهودي " ل ، أ اورليف " التي تحتوي على الكثير من الكلمات العربية العامية ، أذ ابدع المؤلف بصياغة هذه الكلمات وبتعبيرها ، فقد وجدنا الكثير من الكلمات العربية بدءا من العنوان ، اضافة الى الكلمات " בחייך אלנבי - بحيات النبي " للقسمة " ، יא חביבי - يا حبيبي ، טיב טיב ... الخ . ويدعي (دي نور) ان اقحام كلمات عربية في حوار الشخصيات العبرية ، بهدف التاكيد حول





تمسكهم بالارض ، كان الركيزة الاساسية للكثير من الابداء اليهود حتى خمسينيات القرن العشرين^(١٩).

كذلك الحال مع افراد " البلماح - سرايا الصاعقة " اليهودية الذين قاموا باقتباس العديد من المفردات العربية ، وهذا ما وجدناه في كتاب " عائلة سرايا الصاعقة " للكاتب (كوري وحفر) الصادر عام ١٩٧٧ . الذي يصف اعمال ونشاطات هذه المنظمة وكذلك القصائد التي نظمها ، ويظهر من هذا الكتاب بصورة جلية التأثير الكبير والواسع للغة العربية وثقافتها على هذه المنظمة . وعلى هذا الاساس يدعي (عبد الرحمن مرعي) : " انه ظهرت في الاربعينيات من القرن العشرين ثقافة ادبية عبرية مغايرة ، اي ظهور تيار ادبي يستعمل اللغة العربية بكثرة في النتاجات الادبية ، لا بل حتى العربية الدارجة ، وظهر هذا التأثير في الشعر والنثر على حد سواء " . ويضيف مرعي : " ان التأثير العربي لم يقتصر على اللغة فقط ، بل تعداه حتى في التقاليد والملابس حتى . فقد كانت الكوفية جزءا لا يتجزء من البزة العسكرية اليهودية ، اذ كان عناصر " البلماح - سرايا الصاعقة " يرتدون الكوفية بالاضافة الى بزتهم العسكرية ، لا بل اصبحت رمزا محليا ، فقد اعتاد افراد هذه المنظمة على الجلوس في المقاهي مرتدين هذه الكوفية . ويشدد افراد هذه المنظمة انه اذا اردت ان تكون يهودي فلسطيني ، او يهودي جديد ، لزاما عليك ان تتبع تقاليد الارض الجديدة (فلسطين) وسكانها . التي كان يسكنها اغلبية عربية^(٢٠).

على الرغم من هذا كله ، الا ان الفترة التي سبقت قيام دولة اسرائيل كانت مصاحبة بتقلبات سياسية ، فلم يحدث فيها عملية اقتباس كبيرة الى حد ما ، كما اشار (اورا شورسولد) في كتابه قائلا : " كانت اللغة العربية هي اللغة الرسمية في فلسطين ، والتي كان يتقنها اليهود العرب حينذاك ، الا ان تأثيرها لم يكن كبيرا ، فقد اقتصر على بعض العبارات الاصطلاحية او الفاظ السب والشتمية . فقد بذل العرب حينها ما بوسعهم للحيلولة في الغاء المشروع الصهيوني . لذلك كانت هناك عدائية بين العرب واليهود ، التي كانت تمثل كجدار منيع في انتقال العربية الى العبرية ، وليس عجيبا ان يكون هناك رفضا واسعا في الوسط اليهودي من اقتباس كلمات من العبرية^(٢١).

ب - الفترة الثانية - والتي تمتد منذ اعلان دولة اسرائيل عام ١٩٤٨ الى يومنا هذا . كانت في بدايتها تذبذب من الاقتباس العربي بسبب رفض الاعضاء الصهاينة هذا الامر ، وعلى وجه الخصوص النخبة السياسية الغربية فيها . والتي شددت على ابتعاد اليهود العرب من الثقافة العبرية ومن لغتها والتعلق باللغة العبرية وثقافتها^(٢٢).





بقيت هذه الايدولوجية سائدة في الوسط الاسرائيلي حتى حرب عام ١٩٦٧ ، وعندها فرض الحقيقة نفسها على الواقع . ويشير عبد الرحمن مرعي : انه " بعد انتهاء حرب عام ١٩٦٧ حدث تغيير جذري في نظرة النخبة السياسية الاسرائيلية تجاه اللغة العربية . وذلك على خلفية الاسباب الثلاثة التالية:

اولا - الانتصار العسكري الاسرائيلي على الدول العربية المجاورة عزز الثقة بالنفس لدى اليهود ، فقد انقلبت الموازين ، بعد ان استسلم العرب للحقيقة المرة على وجود كيان هجين مغروس في ارضهم وانها دولة مستقلة ، وانجلاء الشعور بالخطر من قيام الدولة اليهودية .
ثانيا - دخول اليهود بحرية للمناطق الفلسطينية المحتلة في الضفة الغربية وقطاع غزة في نهاية كل الاسبوع - للتبضع والسعي خلف الاسعار الرخيصة - هذا من جهة ، ومن جهة اخرى تواجد الجيش الاسرائيلي الكثيف في المناطق الفلسطينية عززت من الاحتكاك اللغوي وتبادل الالفاظ من الفلسطينيين . وبذلك تعاضم الاقتباس العربي لدى اليهود وخصوصا في اللهجة العامية اليومية .

وثالثا واخيرا - اتفاقية السلام التي عقدها مصر مع اسرائيل ، والتي تمثل الدولة القوية والاكثر عداءا لاسرائيل ، ازلت الخوف نهائيا من التقرب على اللغة العربية وثقافتها عند اليهود ، لا بل دفعت الى توثيق العلاقات بين البلدين ، وتبادل الخبرات في المجالات كافة الذي ادى الى استعمال اللغة العربية بصورة كبيرة^(٢٣).

وفيما يتعلق بحالة الفلسطينيين العرب في فلسطين المحتلة : فقد اضحوا يعيشون في مناطق معزولة تقريبا ، على النقيض من العرب الساكنين في المناطق المشتركة او القريبة منها ، الذين يشتركون مع الاسرائيليين بالاعمال واللقاءات المباشرة في الشارع او في العمل ، في المؤسسات الحكومية او عن طريق التنزه الخ . الامر الذي دفع بعجلة اللغة العربية الى التأثير على الاسرائيليين ، لغرض دعم العلاقة مع العرب وتقريب وجهات النظر فيما بينهم، كما يذكر (شطال)^(٢٤).

٤ - عوامل اجتماعية - دائما ما يميل الانسان الى الاقتباس من اللغات الاجنبية واستخدامها في لغته ، على الرغم من وجود مفردات ومصطلحات مشابهه للشيء المراد تسميته ، او رغبته بالتفاخر بمعرفته للغة غريبة عن لغته الام ، لكي يستعرض عن نفسه او الاشارة الى ثقافته . هذا الامر قد حدث جليا في الاوساط اليهودية كما يشير (نصر) . وهنا تجدر الاشارة الى ان الاقتباس اللغوي لليهود من اللغات الاجنبية والايديشية اكثر بكثير من اقتباسهم من اللغة العربية



، لذلك نجد اللغة العربية - على الرغم من كثرة الاقتباسات منها والاحتكاك المباشر بينها وبين العبرية - قد احتلت المركز الثالث بعد اللغات الاوربية والايديشية من ناحية حجم التأثير^(٢٥) .

٥ - عوامل تاريخية - ان اللغة العربية هي اللغة الرسمية في فلسطين ، الامر الذي اجبر ابن يهودا على استعمالها في احياء اللغة العبرية ، وكانت الايديشية هي من الد خصام اللغة العبرية الحديثة. لذلك كان التوجه نحو العربية امراً مُسلماً به من قبل المحدثين اليهود . اذ يذكر (روزنطال) بان استخدام اللغة العربية من قبل اليهود المهاجرين من اوربا - او من قبل ابنائهم الذين ولدوا في فلسطين - اكسبهم هوية جديدة ملائمة للمكان " فلسطين " . وهم بذلك تركوا خلفهم هويتهم السابقة " الجيتو " ولغته " الايديشية "^(٢٦).

طرق اقتباس الكلمات :

تتطلب عملية اقتباس كلمات من لغة الى لغة اخرى ايجاد الاشتقاق الملائم في اللغة الهدف ، اذ يتضمن الاشتقاق العديد من التغييرات ، الصوتية ، النحوية ، القواعدية .

اغلب الاقتباسات من اللغة العربية قد حدثت بصورة مباشرة للاسماء ، للافعال ، الصفات ، التعابير الاصطلاحية والالفاظ المعجمية وغيرها. جاءت هذه الاقتباسات بعدة طرق^(٢٧) ، اهمها:

(١) اقتباس تام بالشكل والمعنى :

دخلت الكثير من الكلمات العربية الى اللغة العبرية بطريقة مباشرة بدون اي تغيير بالمعنى او بالشكل ، كما في الكلمات التالية :

אָב (أبو) بمعنى " اب ، والد) وتأتي ايضا بمعنى صاحب مهنة او عاهة .
אהבל - (أهبل)

אהלן - (اهلا) ، . אוקצור (فعل امر بمعنى قصّر) اي تكلم بنبذة مختصرة . (، אקס - احسن) ، אקסה - تخسا ، او في العربية العامية نقول : اخص عليك ، اي عيب عليك .
אשכרה - اشكرة ، اي بوضوح . ، בוסה - بوسة (قبلة) ، בלבלה - بلبله ، ג'אסوس - جاسوس ،
וואקש - وحش) (חואקה - خواجه اي يا رجل ، وتطلق على الاغلب على الاجانب غير العرب) ،
כסح - (كسح) بمعنى دمر او حطم ،
ל'طמה - لطمه (ضربة قوية) ،
מ'سوك - مسوك اي سعيد ،
מ'ג'نون - مجنون ،
מ'ضبوط - مضبوط ،
מ'חשי - محشي ،
מ'ס'كين - مسكين ،
נ'חס - نحس)
נ'ل'أ - نلأ - على طول اي مباشرة)
נ'ل'יהوم - عليهم بمعنى لنهجم عليهم :
מתקפה) ،
ש'כ'רייה - شبرية - خنجر ملتوي ،
ש'ק'שוקה - شكشكة - وهي اكلة تتكون من



البيض والجبن، תֵּלְבָנִים - 'لاييف'، تعبان - وبعض الاحيان تاتي بمعنى " غير جدي حيال الامر " בִּרְכָה - بركة (٢٨).

يطراً في بعض الاحيان تغيير بسيط في لفظ بعض الكلمات المقتبسة من العربية ، على سبيل المثال : בִּרְכָה - بركة تلفظ في العبرية (בִּרְכָה - بركي) ، وكذلك ג'וּלָה (جبل) بكسر الباء ג'וּלָה (جيدع) اي جدد بمعنى قوي ، ג'וּלָה (ديغ) بمعنى دبح او صبغ . חפלה - حفلة اي حفلة ... وهكذا ، يمكننا القول ان التغيير يحدث باطالة النبرة في الكلمات ، على ما يبدو بسبب صعوبة لفظ الكلمات العربية عند اليهود الغربيين (٢٩).

ان الاقتباس المعجمي للكلمات العربية اقتصر على الاغلب باقتباس التعابير والمصطلحات ، وهنا سنستعرض بعض التعابير العربية المقتبسة في اللغة العبرية :

שׁוּ אִשְׁמוּ (شو اسمو - لسؤال عن الاسم) على الاغلب تستهدم في العبرية للاستهزاء والتقليل من الشيء او الشخص ، שׁוּ אִשְׁמוּ - شو هذا ؟ للاستفهام عن شيء معين ، חַמְסַם אִשְׁלִי - حمص اصلي ، اي حمص جيد ، כִּיף חֲאֵלֶךְ ؟ - كيف حالك ؟ ، כִּלְאֵם פֶּאֶדִי - كلام فادي - اي كلام فارغ (٣٠).

٢) ملائمة الكلمة المقتبسة للكتابة العبرية :

هناك الكثير من الحروف العربية التي ليس لها نظير في اللغة العبرية ، وهذه الحروف هي : (ض ، ظ ، غ ، ذ ، خ ، ث) ، لذلك فقد طرأ تغيير على لفظها وعلى كتابتها ولفظها على النحو التالي :

• (צ - 7) اي يتغير حرف (الضاد) الى حرف (الدال) كما في : אִינְתִּיפֶאֶדָה - انتفاضة اي انتفاضة ، פֶּאֶדִי - فادي اي فاضي بمعنى فارغ ، חֲחִקָה - حكة اي ضحكة ، חֲפֶדֶל - تقدل اي تفضل ، פֶּדִיחָה - فديحة اي فضيحة ... وهكذا (٣١).

• (ח - 8) اي يتحول حرف الخاء الى حرف الهاء - على الرغم من لفظ الحاء احيانا خاء في العبرية عند اليهود الغربيين إلا أنها تتحول لفظاً كما في - חֲטִיחַ - بطيخ اي بطيخ ويأتي بمعنى لا شيء بقولهم (..... ولا بطيخ) اي لا شيء سيحصل او حصل ، חֲוִבִיזָה - حوبيزة اي اكلة الخبيزة الشهيرة. חֲלִיאָה לֶאֱאֵלָה - حلية لاله - اي خلية على الله ، חֲלָס - حالاص اي خالص نهائي او انتهى ، وتأتي بمعنى نهائياً كما في اللهجة المصرية (خالص) ، חֲמָרָה - حمارا اي خمار ، חֲפִיף - حفيف اي خفيف ، מִסְחָרָה - مسخرة اي مسخرة بمعنى الاستهزاء ... الخ (٣٢).





• (٦' - ٦) اي يتحول حرف الذال الى حرف الدال ، كما في (כדבב - كداب اي كذاب) .

• (لا' - ل) يتحول حرف الغين الى حرف جيم (المصرية) كما في (לגג - اي دوجري بمعنى دغري اي مباشر) وفي بعض الاحيان يتحول حرف الغين الى حرف راء في العبرية^(٣٣) .

٣) الاقتباس عن طريق تغيير النبر والصوت وتغيير بالكتابة:

هناك الكثير من الكلمات العربية التي دخلت الى اللغة العبرية طرا عليها تغيير من ناحية الصوت للتلائم مع اللفظ العبري ، كما في :

א < א : تحول حرف العين الى حرف الف كما في - אפרט - افريت اي عفريت ، אונטא - اونطا - اي عونطا وهي كلمة دخيلة على العربية بمعنى هباء ، ארס - ارس اي عرس אספור - اسفور اي عصفور^(٣٤) .

ה < א : تحول حرف الهاء الى حرف الف كما في אכלה - ابلة اي هيلة .

ב < פ : تحول حرف الباء الى حرف الفاء كما في פוסטה (فوسطة - وهي عجلة لنقل السجناء) يقابلها في العربية بوسطة^(٣٥) .

ג < ג : تحول حرف الجيم الى حرف الجيم (الجيم المصرية) كما في גלח - كالح - بمعنى حلق يقابلها في العربية (جلخ) .

ה < ט : تحول حرف التاء الى حرف الطاء كما في : טמבל - طمبل اي تمبل في العربية^(٣٦) .

ו < ט : تحول حرف الطاء الى حرف الدال كما في : קדיף - قديف اي قطيف وهو نوع من الحلويات العربية المشهورة .

ז < ק : تحول حرف الكاف الى حرف القاف كما في : דחקה - دحقة اي ضحكة ، דבב - كادر اي قادر ، אחק - احق وتلفظ اخوك ، بمعنى اخوك ايضا ، גלח - دير بالاق اي دير بالك بمعنى انتبه ، סלמתק - سلامتاق اي سلامتك ، מברוק - مبروك اي مبروك الخ^(٣٧) .

צ' < כ : اي يتحول حرف (چ) الى حرف كاف ، كما في : כלבה - كلبه من كلمة بچرة بمعنى بكرة .

ה < לא : اي يتحول حرف الهاء الى عين ، كما في : מלכול - معبول اي مهبول^(٣٨) .



לא < ג : اي يتحول حرف الغين الى حرف جيم (المصرية) كما في (٦٦١٦ - اي دوجري بمعنى دغري اي مباشر).

לא < ג : اي يتحول حرف الغين الى حرف راء كما في (٦٦١٦ - رولة اي غولة بمعنى انثى الغول). و ٦٦١٦ - رزالة اي غزالة .

ז < ס اي يتحول حرف الصاد الى حرف السين كما في (٦٦١٦ - سحتين اي صحتين ٦٦١٦ - اسلي اي اصلي) (٣٩).

٤) الاقتباس عن طريق تغيير المعنى الدلالي للكلمة:

منذ قيام النحويون واللغويون اليهود على عملية الاقتباس للكلمات العربية قاموا بتغيير بعض المعاني الدلالية للكلمات المقتبسة ، وتمت هذه الطريقة بالاشكال التالية :

أ - تغيير المعنى للدلالي للكلمات التي خضعت اصلا للتغيير دلالي في اللغة العربية ، على سبيل المثال الكلمة (٥٦٦ - ارس) بمعنى زير نساء طرا عليها تغييرا دلاليا مع الزمن ليصبح بمعنى ذكي وحذق ، وكذلك التعبير (٦٦١٦ - يخرب بيتك) كناية عن دهاء الشخص وفطنته وهكذا (٤٠).

ب - في مقابل ذلك ، هناك الكثير من الكلمات تغيرت دلالتها الى المعنى المغاير لها لتصبح كلمات بذيئة ، على سبيل المثال كلمة ٦٦٦٦ - حركة تحولت من معنائها الفيزيائي للتحرك الى معنى مرتبط بالجنس مثلا اي الحركة اثناء الجماع بين الرجل والمرأة، وكذلك الحال مع كلمة ٦٦٦٦ - شباب التي تعطي معنى المنحرفون او الخارجون عن القانون . اما المصطلح " ٦٦٦٦ يا صحبي يعطي بمعنى النقيض ، اذ يستعمله اليهود الغربيون بطريقة عنصرية عندما يتناولون اكلة (الحمص بطحينة) العربية ، وهذا المصطلح على ما يبدو يقابل ما يستعمله البيض (NIGGER) ضد الزنوج في امريكا (٤١).

ج - اقتباس الكلمات العربية التي لها معنى مجازي في اللغة العربية، (اي اقتباس تام للكلمة ومعناها الاصلي والمجازي) ، على النحو التالي : ٦٦٦٦ - اي دبة (انثى الدب) تطلق على المرأة البدينة ، ٦٦٦٦ - وهو البئر الصغير ، تطلق في العبرية على الشخص الثرثار ، او ذو فم كبير ، ٦٦٦٦ - وتعني كف اليد تستخدم في العبرية للدلالة على الضربة باليد.... الخ (٤٢).

د - الاقتباس عن طريق ترجمة التعابير والامثال العربية ، على سبيل المثال تستعمل العربية للقسم (بابو ابوه او ابياها) وفي العبرية ايضا نقول : ٦٦٦٦ ٦٦٦٦ ، وللسخرية والازدراء يقال في العبرية (٦٦٦٦ ٦٦٦٦) وهو مأخوذ من ترجمة التعبير العربي (لا يسوى بصقة) ، وكذلك المثل (٦٦٦٦ ٦٦٦٦ - اي لكل قدر غطاء) وهو بالتأكيد ترجمة المثل العربي (طنجرة



ولاقت غطاها). وايضا (מילתו מלה - اي كلمته كلمة) وكذلك בוכרה פיל משמש = بكرة في المشمش^(٤٣).

هـ - الاقتباس بتغيير المعنى : وهو خلق معنى مغاير للكلمة الاصلية في مجال معين ، لغرض تمييزها عن معناها في المجالات الاخرى . على سبيل المثال الكلمة العبرية תפרן والمشتقة من العربية (ظفران) ، تأتي بمعنى فقير ، لا يملك مالا ، ولكن ليس دائما انما في فترة محددة ، على سبيل المثال : הסטודנטים התפרנים יצאו במחאה למען האוכלוסייה הענייה. خرج الطلبة المفلسون بتظاهرة تضامناً مع الطبقة الفقيرة^(٤٤).

و - تغيير بعض الكلمات العربية المقتبسة بكلمات عربية اخرى مقتبسة ايضا لغرض التعبير عن مصطلح مشابه . اذ هناك العديد من الكلمات التي فقدت بريقها في اللهجة العامية ، في اعقاب التوجه نحو استعمال كلمات اخرى ، على سبيل المثال الكلمة (אכבר) - اكبر التي كانت تستعمل من قبل الشباب بعدة معاني كاحلى واكبر وممتاز مثل (אכבר ٥٦٥ - اخبار سيرط - اكبر فلم) بمعنى اجمل واروع فلم ، قد تغير معناها مع الوقت الى كلمة (אהל - احلا) اي احلى واجمل ويقولون (אהל ٥٦٥ - احلا سيرط اي اروع فلم) ، وتجدر الاشارة هنا الى ان كلمة (אהל - احلا) لها استعمال كبير في العامية الاسرائيلية اليوم ، فهي تدخل ضمن الكثير من التعبيرات والمصطلحات ، لا بل حتى الامثال العامية ، وباعتراف روزنطال بانه في موقع (كوكل الالكتروني) بانها تنصدر قائمة الكلمات المقتبسة ، حيث بلغ مجمل دخولها في التصريف اللهجة العامية الاسرائيلية حوالي ٢١٧,٠٠٠ مرة^(٤٥).

ز - صياغة تعبير متشابه في المعنى الدلالي والنير: مثل التعبير (דחיל רב - دحيل رباق اي دحيل ريك) تحول الى (דחיל רב - دحيل رامبام اي دحيل الحاخام موسى بن ميمون) . والكلمة אהל - اهلين تحولت مع الوقت الى אהל - اهلان^(٤٦).

ح - التغييرات الحاصلة بلفظ ومعنى الكلمة المقتبسة في نفس الوقت : على سبيل المثال : אה - اضرب ؛ אהל - اهجم ، אהל - حقيقي ؛ אהל - اصلي واساسي ، אהל - اوسطاز - زعيم عصابة ؛ אהל - استاذ او معلم^(٤٧).

المبحث الثاني

اللغة العبرية وإثراؤها عن طريق صياغة مصطلحات جديدة

على مر العصور اقتبست اللغة العبرية الكثير من الكلمات العربية ، وفي هذا الاقتباس طرات العديد من التغييرات على هذه الكلمات ، سواء اكانت لغوية او دلالية ، ويمكن حصرها بالتغييرات الاتية:





١ - صياغة مصطلحات :

أ - صياغة مصطلحات عن طريق (دمج كلمتين) : ففي العربية هناك الكثير من التعابير المفصولة اي غير مدمجة ككلمة واحدة ، وفي العبرية تُدمج هذه التعابير بتعبير واحد او بكلمة واحدة ، كما في :

אנאעארף - انا عارف المتكونة من كلمتين אנא + לאארף = انا + عارف. אנשללה - انشالله المتكونة من ان + شاء + الله. ג'ו'ג'ו'ס - وجراس المتكونة من وجع + رأس. חודלאك - حودلاك المتكونة من خذ + لك . יחברתק - يحرببتاك المتكونة من اللفظة العامية يخرب + بيتك. מאפיש - مافيش المتكونة من ما + فيش. מעלליש - معاليش المتكونة من ما + عليش^(٤٨).

ب - عن طريق مزج كلمتين الاولى عربية والثانية عبرية او العكس لتعطي معنى مغاير عن معاني الكلمتين ، على سبيل المثال (ק'ק'ץ) فهي متكونة من كلمتين الاولى ק' - حارا وهي كلمة عربية الاصل تاتي للإشارة الى الغائط (خرا) و (ץ) وهي صفة عبرية بمعنى (شيء طافي او عائم) والتعبير (ק'ק'ץ) ياتي بمعنى (قضى حاجته ، او ياتي للإشارة الى امر غاية في السوء او الرذيلة)^(٤٩).

ج - صياغة تراكيب لغوية مكونة من العربية والعبرية ، كأن يكون مثلا عربية + كلمة عبرية او بالعكس ، على سبيل المثال : לא משהו ולא בטיח - لو ماشيهو ولو بطيح : وترجمتها لا شيء ولا بطيح ، حيث صيغ هذا التركيب وفق السياق العربي ، فعندما نذهب للبحث عن شيء ما ولا نجده نقول : (لا يوجد ولا بطيح ، غير موجود ولا بطيح) ، وايضا לך להתקוויד - ليخ لهتكويد ، معناها الحرف (اذهب لتزني) اي انتهى علاقتك بالموضع ، او اذهب بعيدا ؛ وايضا מתחת הבלטאות - متحت هبلاطوت اي تحت البلاط ، وتضرب لمن يضع امواله تحت بلاطات ارضية بيته ، לל הכיף כיפאק - عل هاكيف كيفاك - اي على كيف كيفك ، على مهلك ورويدك^(٥٠) .

د - صياغة تعابير جديدة باضافة حروف الجر كما في : אוסול - באוסول (باحساس جيد) ؛ אחלה - באחלה : ارقى او احسن ؛ סוטול - בסוטול (سكران ، او مُخَدَّر) ؛ כיף - בכיף (بسعادة) ؛ לאללה (جدا) טול - עללא טול مباشرة ؛ עשה אינתיפאדה (احتج على) ؛ ראסי - עללא ראסי (على مسؤوليتي)^(٥١).

٢ - تصريف الاسم بطرق مختلفة :

סלאם - سلام ، סלאמת - حال ، او وضع ، סלאמתו - بالسلامة ، סלמת - الى اللقاء ، وداعا.



٣ - التغيير بمكان الاحرف في الكلمة :

يحدث في بعض الاحيان تغيير في ترتيب احرف الكلمة المقتبسة ، على سبيل المثال كلمة מללול - ملعون العربية ، اقتبست في العبرية وبعد تغيير ترتيب احرفها اصبحت بهذا الشكل מללול - منعول ، وفي حالة اراد الشخص ان يوجه شتيمة الى احد يقول : אנלל - انعل ؛ وكذلك الحال في الكلمة סטיפה - سטיפا والتي تعني رزمة نقود ، هي الكلمة العربية (صفتة) اي حزمة من النقود^(٥٢).

٤ - اضافة ، حذف حروف في بداية الكلمات العربية المقتبسة :

وتحدث هذه العملية بعدة جوانب ، اهمها :

أ - حذف حرف الالف 'א' الذي يأتي في بداية الكلمة العربية الدارجة ، على سبيل المثال : סתפתח - ستفتاح اي استفتاح بمعنى الرزق الاول او الحادثة الاولى ، لامזה - عما اي اعمى ، סתשהה - ستشهد اي استشهد وهكذا.

ب - حذف حرف الالف 'א' الذي يأتي في وسط الكلمة ، كما في שכב - شيب اي شباب ، סחבו - سحبو اي صاحبو ، ، חלקה - حلقة اي حلقة .

ج - يضاف حرف الالف 'א' في وسط الكلمة العربية ، كما في בארד - بارد ، ג'ארה - جرة ، מעאפן - معافن اي معفن^(٥٣).

٥) تغييرات نحوية بخصوص التحويل من حالة المفرد الى حالة الجمع:

أ - يشتق الاسم المؤنث من الاسم المذكر العربي في العبرية الدارجة باضافة (ית أو ית) مثل : אהבל - אהבליت (اهبل - اهبلت اي اهبل هبله) ، אלוور - אלוوريت (اعفر - اعفريت اي اعور - عوراء)^(٥٤) .

ب - في حالة جمع المؤنث تضاف اللاحقة (ות) الى الكلمات العربية ، مثل : בקלאווה - בקלאוות :بقلافه - بقلافات اي بقلاوة - بقلاوات وهي نوع من الحلويات) ، (ג'וחה - ג'וחות : جوحا - جوحوت اي جحا الشخصية الطريفة وتضرب هنا للشخص الفكاهي او تاتي للازدراء من شخص قام بعمل احمق) ، (דחקה - דחקות : دحكة - دحكوت اي ضحكة - ضحكات) ... الخ^(٥٥).

وكذلك تستخدم اللاحقة (יות) للتعبير على الاسم او الصفة : לוגר - לוגריות : دوغري دوغريوت اي بصورة مباشرة ، מבסוט - מבסוטיوت مبسوط - مبسوطيوت اي فرحان او مبسوط ، חפיה - חפיות : حافيف - حافيفوت اي بخفة او بسهولة ... وهكذا^(٥٦).





ج - في حالة الجمع المذكر تضاف لاحقة الجمع العبرية ايضا (יִם) : כיוף - כיופים :
כיוف - כיופים (راحة واسترخاء) ، תלבאן - תלבננים : تعبان - تعبانيم اي تعبانون .

د - هناك بعض الاسماء المفردة التي تدل على معنى الجمع في اللغة العربية لذلك فانها لا
تجمع ، اما في اللغة العبرية فانها تجمع باضافة لاحقة الجمع العبرية ايضا (יִם) : חומוס
(حمص) - חומוסים ، פלאפל (فلافل) - פלאפלים ، קסאם (اسم الصواريخ المسماة على
اسم الشهيد عز الدين القسام) - קסאמים اي صواريخ القسام^(٥٧).

٦) صياغة الافعال من الاسماء :

هناك بعض الافعال في اللهجة العامية الاسرائيلية تصاغ من كلمات عبرية ، ودخلوا الى اللغة
العبرية عن طريق ايجاد المعنى الملائم لهذه الافعال ، وتجدر الاشارة هنا الى ان عدد هذه
الافعال قليل جدا ، ويشير رفائيل نير ان هذه الافعال قد صيغت على الاوزان الثقيلة في اللغة
العبرية اي انه الاوزان (פיעל ، התפעל) :

בהדל - להבדל : بهذل اي اساء الى ، פלאפל - פלפל - فلفل اي اضاف الفلافل الى
الطعام ، נרגל - دخن النرجيلة ، פיז - فضح^(٥٨).

٧) صياغة تعابير لغوية من كلمات عربية + سوابق و لواحق مختلفة:

لِللواحق اهمية كبيرة في صياغة الكلمات الدخيلة على اللغة . وفي اللغة العبرية هناك ثلاثة
انواع من الكلمات المركبة من اساس عربي + اللاحقة ، وهي :

أ - السوابق واللواحق المشتركة بين اللغتين العربية والعبرية :

اللاحقة (ה - الهاء) وتاتي هذه اللاحقة للاشارة الى المؤنث في اللغتين : (תלמיד - תלמידה :
تلميذ - تلميذة) . وتستخدم ايضا في الكلمات العربية المقتبسة في اللغة العبرية ، مثل : פשל
(فشل) - פשלה (فشلة) ، חוף (حوف اي خوف) - חופה (حوفا اي خوفة)^(٥٩).

اللاحقة (יה - ياء و الهاء) - اضطر محدثو اللغة العبرية على اقتباس الكلمات العربية بهدف
صياغة كلمات عبرية جديدة ، كانت احدى هذه الطرق هي استخدام اللاحقة (יה - ياء و الهاء)
التي صيغت على ضوئها كلا من الكلمات (מטרייה - مطريا اي مظلة ، ליידיה عيريا اي
بلدة والمشتقة من كلمة לייך عير بمعنى مدينة) . وعلى ضوئها اشتقت الكلمات التالية :

אחוק - אחוקייה : احوق - احوقيا اي اخوك - اخوية بمعنى القرابة والصداقة.

אב - אבוייה : اف - افويا اي اب - ابوية وهو نداء للتوسل .

ראס - ראסייה : راس - راسيا اي راس راسية (في كرة القدم)^(٦٠).



وكذلك حرف (ي الياء) كما في : סחבקי - صحبكي اي اخوي وصديقي ، אהבלי - اهيلي اي شبه مجنون .

ب- اللواحق التي مصدرها من اللغة العربية

اللاحقة (٦٠) كما في (חלסן - حلصان اي خلصان بمعنى انتهى ، דחקן - دحقان اي كثير الضحك^(٦١) .

اللاحقة (٦١) : تضاف هذه اللاحقة الى الاسماء العربية لصياغة اسماء عبرية او صفات كما في (אסליות - اسليوت اي اصلي ، מבסوطיות - مبسوطيوت اي مسرات وافراح^(٦٢) .

ج - اللواحق المقتبسة من اللغات الاوربية

كما هو معروف صيغت الكثير من الكلمات في اللغة العبرية بواسطة اضافة لواحق او سوابق اليها ، وكان هناك نصيب للكلمات العربية المقتبسة في اللغة العبرية لهذه السوابقة ، ومنها :

• اللاحقة الاوربية / الالمانية " נר - نر " وتاتي للاشارة على الرجوع والكثرة والاستمرار : פשלה - פשלונו - بشلو - بشلونر اي فشلة - فاشل .

• اللاحقة السلافية / الروسية " ניק - نيك " : צייצאניק - جزبنايك - اي من يقوم بقص القمص الخيالية.

• اللاحقة السائدة في اللغة الروسية وبعض اللغات الاوربية الاخرى " לוק - لوك " وتاتي للاشارة غالبا على مهنة : חומוס - חומוסלו : حمص - حموصلوك - اي الشخص الذي يقوم بفحص الحمص.

• اللاحقة السلافية / الروسية " צ'יק - جيك " وتاتي للاشارة الى التقليل او التصغير كما في חבובצ'יק - حبوبجيك اي حبّوب وتاتي بمعنى العاشق الولهان .

• اللاحقة " יקה - يكا " وتاتي للسخرية كما في : חומוסיקה - اي صغيرا بحجم الحمص.

• اللاحقة الاوربية " יسط - يسط " وتاتي للاشارة الى المهنة ، الطبيعة ، استخدام الالة او الاعمال ، كما في : ג'יהדיסט - جيهاديست المتعلق بالجهاد اي جهادي .

• اللاحقة الروسية " יאה - ياه " وتاتي للاشارة الى المزاج وتقلبات النفس ، كما في פרחיאה - شعور من الفرح الصاخب.





- اللاحقة الايديشية " לה - لة " وتاتي للتصغير والتحييب كما في : חביבלה - حبيبي الصغير .
- اللاحقة السلافية " וַי - وش " وتاتي للتحبيب كما في אימוש - امي ، אבוש - ابي ، وتاتي ايضا للسخرية كما في לאבובש - عربوش وهي كناية على العرب تاتي للسخرية والهجاء .
- اللاحقة الايطالية " נה - نة " وتاتي للإشارة الى اسم الالة كما في מוטטטנה - اي كف البناء .
- اللاحقة الروسية " ית - لوتش " للإشارة الى المهنة او الصفة كما في אהבלת - غبي^(١٣) .

الخاتمة:

- ❖ وبناءً على ما تقدم يمكن أن نعرف العامية بأنها لغة حديثنا اليومي المتداول في الشؤون العامة، وهي لا تخضع لقوانين تضبطها وتحكم عبارتها؛ لأنها لغة تلقائية متغيرة، فتتغير بحسب تغير الأجيال والظروف التي تحيط بهم، لذلك؛ فهي تمتاز بأنها تعاني من تحريف اللفظ الفصيح وغموضه في بعض الأحيان .
- ❖ ان اللغة العبرية ، على مر العصور ، وخصوصا في تلك الفترة الفترة التي اصبحت فيها لغة محكية ، تعد لغة مستقرة ومنفتحة ، مبنية على مرتكزين اساسيين وهما : الكلمات المقتبسة من اللغات الاخرى في العصور السابقة بسبب شتات اليهود ؛ والمصادر اليهودية منذ عصر المقرأ وحتى يومنا هذا .
- ❖ هناك ثلاث لغات مؤثرة في اللغة العبرية في العصر الحالي ، وهذه اللغات هي : الايديش ، العربية والانكليزية . ويمكننا القول بان الاقتباس من الايديشية قد قل وتحجم في اللهجة العامية ، على العكس من اللغتين العربية والانكليزية الذي اخذ تأثيرهما بالتزايد . فالعربية يكثر الاقتباس منها بسبب الاحتكاك المتواصل بينهما ، والانكليزية بسبب مرونتها و تحولها الى لغة عالمية وهيمنتها على سوق العمل وكونها اللغة الاكثر تحدثا في العالم .
- ❖ ان الكلمات العربية المقتبسة في اللغة العبرية كانت ضمن جميع المجالات الحيوية ، وتظهر لنا جليا في اللغة المحكية ووسائل الاعلام . وفي الحقيقة يمكننا القول ان العربية قد اثرت بصورة كبيرة ايضا على البناء الصرفي للكثير من الكلمات العبرية وبذلك فقد اثرت اللهجة العامية الاسرائيلية . حيث اقتبست اللهجة العامية الاسرائيلية الكثير من الكلمات بصورة مباشرة ، وجزءا اخر من الكلمات قد جاء مع المهاجرين اليهود من اصل عربي .



اللغة العربية وتأثيرها على اللهجة العامية الاسرائيلية

❖ اغلب الكلمات المقتبسة قد بقيت محافظة على لفظها ومعناها الدلالي ، اي انه بقيت كاسماء ، صفات ، ظروف وافعال ... الخ ، هذا الاقتباس قد حدث وفق ملائمة الكلمات من الناحية اللغوية ، الصوتية والصرفية . اضافة الى ذلك ، الاقتباس الغير مباشر للتراكيب اللفظية وذلك عن طريق الترجمة الكلمات المقتبسة او اقتباس المعاني ، وكان الاقتباسات جميعها قد اثرت المفردات العبرية ، وهناك الكثير من الكلمات والتعابير والمصطلحات العربية قد دخلت الى القواميس والمعاجم العبرية المتخصصة باللهجة العامية الاسرائيلية .

❖ ان الكلمات العربية لها وقع كبير في اللهجة العامية الاسرائيلية ، الامر الذي اوقع اللغة العربية بالمركز الثاني من ناحية التأثير على العامية الاسرائيلية بعد اللغة الانكليزية.

الهوامش:

١ - عبد العظيم احمد عبد العظيم. التخطيط اللغوي لتاصيل الهوية العبرية في فلسطين – دراسة في جغرافية اللغات. مؤتمر الهوية واللغة في الوطن العربي ، جامعة دمنهور ، ٢٠١٢ ، ص ٥ .

٢ - هيربرت صموئيل (بالإنجليزية: Herbert Samuel): سياسي بريطاني يهودي، وأول مندوب سام بريطاني في فلسطين. وُلد لعائلة يهودية أرثوذكسية تعمل بتجارة الذهب والأعمال المالية. ولد في مدينة ليفربول في بريطانيا في عام ١٨٧٠. أنشئ تنشئة دينية ولكن دراسته في أكسفورد غيرت جذرياً معتقداته، وأعلن أنه لن ينضوي تحت أي دين وكتب لأمه ١٨٩٢ أنه لن يعد قادراً على المجيء إلى الكنيس اليهودي. انظر :

The new Encyclopedia Britanica ,(U. S. A Chicago University press , 1991) P. 382

٣ - لغة الاسبرانتو - بالانكليزية **Esperanto**، هي لغة مصطنعة اخترعها لودفيغ أليغر زامنهوف كمشروع لغة اتصال دولية سهلة عام ١٨٨٧. لم تكن الاسبرانتو معادلة لاحدى اللغات الأوروبية الرئيسية بل هي تغيير معجمي Relexification لاتيني من اليديشية، وبالتالي هي قريبة بشكل نسبي للغة السلافية، ووثيقة الصلة بالعبرية الحديثة، و تغيير معجمي عبراني من اليديشية على حد سواء. انظر :

Linguistic aspects of Esperanto") . Wells, John . Lingvistikaj aspektoj de Esperanto. P. 14 – 15..Second edition. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1989

٤ - لودفيغ العز زامنهوف (١٨٥٩ - ١٩١٧). طبيب عيون يهودي بولندي ومخترع لغة الإسبرانتو، كان له اهتمام أيضاً باللغات الأسبانية والإيطالية والليثوانية. انظر :

١٥ ، National Geographic "Ker Than" ،L.L. Zamenhof: Who He Was, Why He's on Google" ، December 2009.

٥ - فواز الشراوي، تكوين السكان اليهود في فلسطين قبل سنة ١٩٤٨ ، مجلة جامعة النجاح للأبحاث) العلوم الإنسانية(مجلد ٢٠) . ٢٠٠٦ ، ص ٤٠ - ٤١ .

٦ - رحل أوستوربسكي'، المرآة واللسون :العنا كنبواة لاتوس هيسراي، 'حלקت لшон ، عم'. 51-52 .





- ٧ - עודד ורענן אחיאסף, גוני רדר ושלומי פרייס, לקסיקון הסלנג העבריוהצבאי. תל-אביב: פרולוג, עמ' 22.
- ٨ - נצר, ניסן. עברית בג'ינס-דמותו של הסלנג העברי. באר-שבע: אוניברסיטת בן גוריון בנגב, עמ' 55. ניסן נצר. על מטבעות לשון בלשון התקשורת. באר שבע, אוניברסיטת בן גוריון בנגב, עמ' 18.
- ٩ - ניסן נצר. על מטבעות לשון בלשון התקשורת. באר שבע, אוניברסיטת בן גוריון בנגב, עמ' 18.
- ١٠ - מלכה מוצ'ניק. השפעות הלעז על העברית בת ימינו. תל אביב, האוניברסיטה הפתוחה, עמ' 58.
- ١١ - יצחק אבישור'. המרכיב הערבי בלשון העברית בת-זמננו ובספרותה - מאליעזר בן יהודה עד נתיבה בן יהודה (ודן בן אמוץ). העברית ואחיותיה, ב-ג, עמ' 33.
- ١٢ - חיא פישרمان (1951): باحث في مجال اللغة العبرية وتاريخها, واستاذة النحو العبري في جامعة حيفا.
- ١٣ - רוביק רוזנטל, מילון הסלנג המקיף: .: כתר. עמ' 22.
- ١٤ - תמר סוברן', מגעים בין לשון הדיבור ללשון השירה. 'תעודה, יח. 395-419 :
- ١٥ - אליעזר בן יהודה, מילון העברית הישנה והחדשה, עמ' 10.
- ١٦ - משה יהלום, סלנג והומור: מילון הסלנג החדש לישראלית המדוברת: .: דור. עמ' 77.
- ١٧ - יצחק שלזינגר, לשונות העיתון: מאפיינים סגנוניים בלשון העיתונות היומית הכתובה על מדוריה השונים. באר שבע: הוצאת הספרים של אוניברסיטת בן גוריון בנגב. עמ' 44.
- ١٨ - אורה (רודריג) שורצולד', שיבוץ של מילים לועזיות ביצירות ספרותיות, 'בתוך: מלכה מוצ'ניק (עורכת), השפעות הלעז על העברית בת-זמננו (עמ. 31-47) תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה, עמ' 56.
- ١٩ - אברהם שטאל, מילון דו לשוני אטימולוגי לערבית מדוברת ולעברית. תל-אביב: דביר. 1990, עמ' 98.
- ٢٠ - יצחק שלו', על הסלנג הצברי. 'לשונונו לעם, כה. 61-79 :
- ٢١ - אורה (רודריג) שורצולד', משקל ההשפעה הזרה בעברית, 'עם וספר, י. 42-55 :
- ٢٢ - רוביק רוזנטל, הלקסיקון של החיים - שפות במרחב הישראלי. ירושלים: כתר 100.
- ٢٣ - עבד אלרחמן מרעי', הזיקה בין העברית לערבית בעבר ובהווה: פרספקטיבה משווה. 'חלקת לשון. 46-50.
- ٢٤ - אברהם שטאל. שם. עמ' 100.
- ٢٥ - עבד אלרחמן מרעי', היסודות הערביים בעברית המתחדשת. 'בין עבר לערב, ה. 166-183.
- ٢٦ - ניסן נצר', בגובה העיניים ומתחת לאף - לשימושם של חלקי הגוף בעברית העממית, 'למ"ד לאיל"ש: קובץ מחקרים במלאות שלושים שנה לאגודה הישראלית לבלשנות שימושית ירושלים: צבעונים(עמ'). 192-206.
- ٢٧ - עבד אלרחמן מרעי', הערבית והעברית במציאות הישראלית, 'בתוך יותם בניזמן (עורך), העברית כשפת תרבות. ירושלים: מכון וון ליר 2014, עמ' 34.
- ٢٨ - נחמיה אלוני', חתיכה, חתיכות, 'לשונונו לעם, יד. 84-94.
- ٢٩ - בלאו, יהושע'. תחיית העברית ותחיית הערבית הספרותית, 'בתוך ספרו: עיונים בבלשנות עברית. עמ' 219.
- ٣٠ - רינה בן-שחר', לשאלת העיצוב הפונטי של לשון הדיבור בספרות העברית החדשה, 'בתוך: משה גושן-גוטשטיין, שלמה מורג ושמחה קוגוט (עורכים), שי לחיים רבין: אסופת מחקרי לשון, ירושלים: אקדמון, עמ' 26.



- ٣١ - אהרן בראדון', חתיכה - תרגום שאילה מערבית. 'לשוננו לעם, יד., עמ' 56.
- ٣٢ - יוסף דנה', מונחים ערביים שחדרו לעברית, 'כמעט. 17- , עמ' 22.
- ٣٣ - משה יהלום, שם, עמ' 118.
- ٣٤ - מלכה מוצ'ניק, לשון, חברה ותרבות, כרך א: פרקים 1-3 תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. עמ' 45.
- ٣٥ - מלכה מוצ'ניק, שם, עמ' 98.
- ٣٦ - רפאל ניר, דרכי היצירה המילונית בעברית בתזמננו. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה, עמ' 88.
- ٣٧ - רוביק רוזנטל', אחלה של דאוין: הערבית מגלה כושר התחדשות מפתיע בסלנג העברי. 'פנים' 54, עמ' 166.
- ٣٨ - יהודית רוזנהויז', הערבים בישראל: השפעות לשוניות ודרכי רכישת העברית - קשרים בין העברית והערבית בישראל מנקודת מבט לשונית. 'הד האולפן החדש'. עמ' 112.
- ٣٩ - גד בן-עמי צרפתי', התקרבות העברית ללשונות אירופה בתיווך הערבית, 'בתוך משה בראשור (עורך), (מחקרים בלשון, א., עמ' 77.
- ٤٠ - מאיה פרוכטמן, מדברים בקלישאות. תל-אביב: קוראים, עמ' 71.
- ٤١ - יעקב בן-טולילה', העברית המדוברת. 'לשוננו לעם, מ-מא: עמ' 81.
- ٤٢ - אסנת ארגמן', סתמיות סמנטיות בכותרת העיתונאית בלשון עיתוני שנות השלושים לעומת לשון העיתונות בימינו. 'הד האולפן החדש'. 87, עמ' 143.
- ٤٣ - אירית אלן, השתקפות האנגלית בעברית העממית: תרגומי שאילה (הצירוף השמני והצירוף הפועלי). (עבודת מ. א., המחלקה ללשון עברית, עמ' 213.
- ٤٤ - יצחק אבישור, שם, עמ' 22.
- ٤٥ - רוביק רוזנטל. מילון ... שם, עמ' 221.
- ٤٦ - רינה בן-שחר', היחס בין לשון הדיבור ללשון כתב בסיפורת הישראלית של שנות השמונים, בתוך: עוזי אורנן, רינה בן-שחר וגדעון טורי, העברית שפה חיה (עמ. 163-174 'אוניברסיטת חיפה: חיפה. עמ' 178.
- ٤٧ - רינה בן-שחר', על לשון דמויות מזרחיות במחזות ובמערכונים עבריים, 'בתוך: דן אוריין (עורך), התיאטרון הישראלי: תהליכי דמוקרטיזציה בחברה הישראלית (עמ. 91-104 'תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. עמ' 187.
- ٤٨ - מירי הורביץ', היבט סוציולינגוויסטי של לשונות שלובות בלשון הסיפורים של בני עדות המזרח -מקרה ה'עברךבית'. "עם וספר, י: 1998, עמ' 277.
- ٤٩ - רינה בן-שחר', לשאלת העיצוב הפונטי של לשון הדיבור בספרות העברית החדשה, בתוך: משה גושן-גוטשטיין, שלמה מורג ושמחה קוגוט (עורכים), שי לחיים רבין: אסופת מחקרי לשון. ירושלים: אקדמון, עמ' 45.
- ٥٠ - חיים בלנק', ליסוד הערבי שבדיבור הישראלי. 'לשוננו לעם, מחזור 1, קונטרס א, 1995, עמ' 29.
- ٥١ - מרים די-נור', הלשון אשר במחזה' אללה פרים, "בתוך: עוזי אורנן, רינה בן שחר וג 'טורי) (עורכים), העברית שפה חיה, א. 175.
- ٥٢ - חיים גורי וחיים חפר, משפחת הפלמ"ח - ילקוט עלילות וזמר. תל-אביב: ארגון חברי הפלמ"ח, עמ' 71.
- ٥٣ - עוז אלמוג', מעידן המפורסמים לשעת המפורסמים, 'פוליטיקה' 1993, עמ' 55.

- ٥٤ - شولمית הר-אבן', האנגלית אינה מתעברת - העברית מתאנגלת. 'לשונונו לעם, מו ב1995, עמ' 66.
- ٥٥ - עבד אלרחמן מרעי, לדרכי שילוב ... שם, עמ' 127.
- ٥٦ - שולמית הר-אבן, שם, עמ' 69.
- ٥٧ - עוז אלמוג, שם, עמ' 57.
- ٥٨ - משה יהלום, שם, עמ' 78.
- ٥٩ - שלמה יזרעאל, שם, עמ' 220.
- ٦٠ - עבד אלרחמן מרעי, הזיקה בין שם, עמ' 51.
- ٦١ - עבד אלרחמן מרעי, היסודות הערביים שם, עמ' 181.
- ٦٢ - נצר', על מטבעות לשון בלשון התקשורת', שם, עמ' 110.
- ٦٣ - עבד אלרחמן מרעי, לדרכי שילוב שם, עמ' 131.

المصادر العربية:

عبد العظيم احمد عبد العظيم. التخطيط اللغوي لتأصيل الهوية العبرية في فلسطين - دراسة في جغرافية اللغات . مؤتمر الهوية واللغة في الوطن العربي , جامعة دمنهور , ٢٠١٢.

فواز الشرقاوي, تكوين السكان اليهود في فلسطين قبل سنة ١٩٤٨ , مجلة جامعة النجاح للأبحاث (العلوم الإنسانية) (مجلد ٢٠) 2006.

المصادر الانكليزية:

- 1- The new Encyclopedia Britanica ,(U. S. A Chicago University press , 1991) .
- 2- Wells, John .Lingvistikaj aspektoj de Esperanto") Linguistic aspects of Esperanto"). Second edition. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1989
- 3- Ker Than" ,L.L. Zamenhof: Who He Was, Why He's on Google" ,National Geographic ١٥ ,December 2009.
- 4- Croft, William .Explaining Language Change: An Evolutionary Approach .Harlow: Longman: (2000).

المصادر العبرية:

1. אברהם שטאל, מילון דו לשוני אטימולוגי לערבית מדוברת ולעברית. תל-אביב: דביר. ١٩٩٥ .
2. אהרן בר-אדון', חתיכה - תרגום שאילה מערבית. 'לשונונו לעם, יד 2008 .
3. אורה (רודריג) שורצולד', משקל ההשפעה הזרה בעברית, 'עם וספר, י.1998
4. אורה (רודריג) שורצולד', שיבוץ של מילים לועזיות ביצירות ספרותיות, 'בתוך: מלכה מוצ'ניק (עורכת), השפעות הלעז על העברית בת-זמננו , 'תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה , 1994 .
5. אירית אלן, השתקפות האנגלית בעברית העממית: תרגומי שאילה (הצירוף השמני והצירוף הפועלי). עבודת מ. א. .המחלקה ללשון עברית, אוניברסיטת בר-אילן: רמת-גן.2003.



6. אליעזר בן יהודה, מילון העברית הישנה והחדשה. ירושלים, 1954 .
7. אסנת ארגמן', סתמיות סמנטיות בכותרת העיתונאית בלשון עיתוני שנות השלושים לעומת לשון העיתונות בימינו. 'הד האולפן החדש'. 2004 .
8. בלאו, יהושע'. תחיית העברית ותחיית הערבית הספרותית, 'בתוך ספרו: עיונים בבלשנות עברית, ירושלים: מאגנס, 2003 .
9. גד בן-עמי צרפתי, התקרבות העברית ללשונות אירופה בתיווך הערבית, 'בתוך משה בראשור (עורך), מחקרים בלשון, א. ירושלים: מאגנס. 1985 .
10. חיים בלנק', ליסוד הערבי שבדיבור הישראלי. 'לשוננו לעם, מחזור 1, קונטרס א, 1995 .
11. חיים גורי וחיים חפר, משפחת הפלמ"ח - ילקוט עלילות וזמר. תל-אביב: ארגון חברי הפלמ"ח. 1977 .
12. יהודית רוזנהויז', הערבים בישראל: השפעות לשוניות ודרכי רכישת העברית - קשרים בין העברית והערבית בישראל מנקודת מבט לשונית. 'הד האולפן החדש' 2008 .
13. יוסף דנה', מונחים ערביים שחדרו לעברית, 'כמעט'. 2000 .
14. יעקב בן-טולילה', העברית המדוברת. 'לשוננו לעם, מ-מא: 2001 .
15. יצחק אבישור'. המרכיב הערבי בלשון העברית בת-זמננו ובספרותה - מאליעזר בן יהודה עד נתיבה בן יהודה (ודן בן אמוץ). (העברית ואחיותיה, ב-ג, 2003 .
16. י. יצחק שלו', על הסלנג הצברי. 'לשוננו לעם, כה: 2000 .
17. יצחק שלינגר, לשונות העיתון: מאפיינים סגנוניים בלשון העיתונות היומית הכתובה על מדוריה השונים. באר שבע: הוצאת הספרים של אוניברסיטת בן גוריון בנגב. 2001 .
18. מאיה פרוכטמן, מדברים בקלישאות. תל-אביב: קוראים. 1990 .
19. מירי הורביץ', היבט סוציולינגוויסטי של לשונות שלובות בלשון הסיפורים של בני עדות המזרח - מקרה ה'עברית' "עם וספר, י: 1998 .
20. מלכה מוצ'ניק. השפעות הלעז על העברית בת ימינו. תל אביב, האוניברסיטה הפתוחה, 1994 .
21. מלכה מוצ'ניק, לשון, חברה ותרבות, כרך א: פרקים 1-3 תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. 2001 .
22. מלכה מוצ'ניק, לשון, חברה ותרבות, כרך ג: פרקים 7-8 תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. 2003 .
23. מרים דיינור', הלשון אשר במחזה' אללה פרים, "בתוך: עוזי אורנן, רינה בן שחר וג' טורי) עורכים, (העברית שפה חיה, א. 2003 .



24. משה יהלום, סלנג והומור: מילון הסלנג החדש לישראלית המדוברת. תל-אביב: דור, 2003 .
25. נחמיה אלוני, חתיכה, חתיכות, 'לשונונו לעם, יד 2003 .
26. ניסן נצר . על מטבעות לשון בלשון התקשורת. באר שבע , אוניברסיטת בן גוריון בנגב , 2007.
27. ניסן נצר', בגובה העיניים ומתחת לאף - לשימושם של חלקי הגוף בעברית העממית, 'למ"ד לאיל"ש: קובץ מחקרים במלאות שלושים שנה לאגודה הישראלית לבלשנות שימושית ירושלים: צבעונים. 2007.
28. נצר, ניסן. עברית בג'ינס-דמותו של הסלנג העברי. באר-שבע: אוניברסיטת בן גוריון בנגב 2007 .
29. נצר, ניסן. עברית בג'ינס-דמותו של הסלנג העברי. באר-שבע: אוניברסיטת בן גוריון בנגב , 2007 .
30. עבד אלרחמן מרעי', הזיקה בין העברית לערבית בעבר ובהווה: פרספקטיבה משווה. 'חלקת לשון 2008 .
31. _____ 'היסודות הערביים בעברית המתחדשת'. בין עבר לערב. 2012 .
32. _____ 'הערבית והעברית במציאות הישראלית', בתוך יותם בנימין (עורך), העברית כשפת תרבות . ירושלים: מכון וון ליר 2014 .
33. _____ , לדרכי שילוב הערבית בסלנג הישראלי . העברית שלנו , הד האולפן החדש , 2013.
34. עודד ורענן אחיאסף, גוני רדר ושלומי פרייס, לקסיקון הסלנג העברי והצבאי. תל-אביב: פרולוג, 1993
35. עוז אלמוג', מעידן המפורסמים לשעת המפורסמים, 'פוליטיקה 1993 .
36. רוביק רוזנטל', אחלה של דאוויין: הערבית מגלה כושר התחדשות מפתיע בסלנג העברי. 2003 .
37. _____ , הלקסיקון של החיים - שפות במרחב הישראלי. ירושלים: כתר , 2007 .
38. _____ , מילון הסלנג המקיף. ירושלים: כתר. 2005 .
39. רחל אוסטרבסקי', המראה והלשון: העגה כבבואה לאתוס הישראלי, 'חלקת לשון , 2006 .
40. רינה בן-שחר', היחס בין לשון הדיבור ללשון כתב בסיפורת הישראלית של שנות השמונים , בתוך: עוזי אורנג, רינה בן-שחר וגדעון טורי, העברית שפה חיה , אוניברסיטת חיפה: חיפה. 2003 .
41. _____ ' לשאלת העיצוב הפונטי של לשון הדיבור בספרות העברית החדשה', בתוך: משה גושן-גוטשטיין, שלמה מורג ושמחה קוגוט (עורכים), שי לחיים רבין: אסופת מחקרי לשון , ירושלים: אקדמון , 2008.



42. _____ ' לשאלת העיצוב הפונטי של לשון הדיבור בספרות העברית החדשה, בתוך: משה גושן-גוטשטיין, שלמה מורג ושמחה קוגוט (עורכים), שי לחיים רבין: אסופת מחקרי לשון. ירושלים: אקדמון, 1990.

43. _____ ' על לשון דמויות מזרחיות במחזות ובמערכונים עבריים, בתוך: דן אוריין עורך, (התיאטרון הישראלי: תהליכי דמוקרטיזציה בחברה הישראלית. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. 2007.

44. רפאל ניר, דרכי היצירה המילונית בעברית בת-זמננו. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה, 1993.

45. רפאל ספן, דרכי הסלנג, ירושלים: קריית ספר, 1963

46. שולמית הר-אבן, האנגלית אינה מתעברת - העברית מתאנגלת. 'לשונו לעם, מו ב1995.

47. תמר סוברן, מגעים בין לשון הדיבור ללשון השירה. 'תעודה, 1988.

48. תמר סוברן, מגעים בין לשון הדיבור ללשון השירה. 'תעודה, יח2002.

References :

1. Abdul Azim Ahmed Abdel Azim. The linguistic planning of the identification of the Hebrew identity in Palestine - a study in the geography of languages. Conference on Identity and Language in the Arab World, Damanhur University, 2012.
2. Ali Abdul Wahid Wafi "Jurisprudence". I 7, Cairo: Dar Al-Nahda Egypt for Printing and Publishing, 1972.
3. Fawaz Cherkaoui, Composition of the Jewish Population in Palestine before 1948, An-Najah University Journal of Research (Humanities), Vol. 20 (2006).
4. Abraham Stahl, an etymological bilingual dictionary for spoken Arabic and Hebrew. Tel Aviv: Dvir, 1995.
5. Aharon Bar-Adon, 'Chita - Translation of a Western Loan'. Our Tongue to the Nation, Yad 2008.
6. Ora (Rudrig) Schwarzwald, "The Impact of Foreign Influence in Hebrew", with and in 1998.
7. Ora (Rudrig) Schwarzwald, 'The Integration of Foreign Words into Literary Works', in Malka Mochnik (ed.), The Influence of the Lexicon on Modern Hebrew, Tel Aviv: The Open University, 1994.
8. Irit Allen, The Reflection of English in Popular Hebrew: Shilo Translations (The Oval Combination and Worker Combination), MA, Department of Hebrew Language, Bar Ilan University, Ramat-Gan, 2003.
9. Eliezer Ben Yehuda, Dictionary of Old and New Hebrew. Jerusalem. , 1954.



10. Osnat Argaman, 'Semantic Nullity in the Journalism in the Language of the Press in the 1930s, Compared to the Language of the Press Today'. The echo of the new studio, 2004.
11. Blau, Joshua. "The Revival of Hebrew and the Revival of Literary Arabic," in his book: Studies in Hebrew Linguistics, Jerusalem: Magnes, 2003.
12. Gad Ben-Ami Tsarfati, "The Proximity of Hebrew to European Languages through Mediation of Arabic," in Moshe Bar-Asher (Ed.), Studies in Language, Jerusalem: Magnes 1985
13. Haim Blank, "The Foundations of the Arab in Israeli Speech." Our Tongue to the People, Machzor, pamphlet A, 1995.
14. Haim Guri and Haim Hefer, Palmach family - Yalkut, plot and song Tel Aviv: Organization of Palmach members. 1977
15. Yehudit Rosenhaus, "The Arabs in Israel: The Influence of Tongues and Ways of Acquiring Hebrew - Relations between Hebrew and Arabic in Israel from a Language Perspective". The New Studio Echo. 2008
16. Joseph Dana, "Arabic Terms that penetrated Hebrew," almost 2000.
17. Jacob Ben-Tolila, "The Hebrew Speaking". Our language to the people, from 2001.
18. Yitzhak Avishur. "The Arabic Component in Contemporary Hebrew Language and its Literature - From Eliezer Ben Yehuda to Netiva Ben Yehuda and Dan Ben Amotz (Hebrew and Its Sisters, 2003 .
19. Itzhak Shalev, 'On the Slang of the Grave'. Our Tongue to the People, 2001
20. Yitzhak Schlesinger, The Languages of the Newspaper: Stylistic Features in the Written Press of the Daily Press Beer-Sheva: The Ben-Gurion University Press. 2000
21. Maya Fruchtman, speaking in cliches. Tel Aviv: Readers. 1995.
22. Miri Horowitz, "A sociolinguistic aspect of tongues intertwined with the language of the stories of the Sephardic Jews - the case of 'Ivarvit'". With the book, 1998:.
23. Malka Mochenek. The influence of the lexicon on modern Hebrew. Tel Aviv, The Open University, 1994.
24. Malka Mochnik, Leshon, Society and Culture, Vol. I: Chapters 1-3. Tel Aviv: The Open University. 2007 .
25. Malka Mochnik, Language, Society and Culture, Vol. III: Chapters 7-8, Tel Aviv: The Open University. 2003.





26. Miriam D-Nur, "The Language in the play" Allah Karim, "in Uzi Ornan, Rina Ben-Shahar and J. Turi (eds.), Hebrew Language Chaya, A. 2003.
27. Moshe Yahalom, Slang and Humor: The new slang dictionary for the Israeli woman in question. Tel Aviv: A generation. , 2003.
28. Nehemiah Aloni, 'A Piece, Pieces,' Our Tongue to the People, Hand 2003.
29. Nissan Netzer. On language coins in the language of the media. Beer Sheva, Ben-Gurion University of the Negev, 2007.
30. Nissan Netzer, "At Eye Level and under the Nose - for the Use of Body Parts in Popular Hebrew", Lamed Leilash: Studies on the 30th Anniversary of the Israel Association for Applied Linguistics Jerusalem: 2007
31. Netzer, Nissan. Hebrew in the jeans of the Hebrew slang. Beer Sheva: Ben Gurion University of the Negev.
32. Netzer, Nissan. Hebrew in the jeans of the Hebrew slang. Beer-Sheva: Ben-Gurion University of the Negev, 2007.
33. Abd al-Rahman Mar'i, The Relationship between Hebrew and Arabic in the Past and Present: A Comparative Perspective. A piece of tongue. 2014.
34. 'The Arab Foundations in Renewed Hebrew'. Between past and evening. 2012.
35. Arabic and Hebrew in the Israeli Reality', in Yotam Benziman (ed.), Hebrew as a Language of Culture, Jerusalem: The Van Leer Institute,
36. For ways of integrating Arabic into Israeli slang. Our Hebrew, the echo of the new studio, issue 100, 2013.
37. Oded and Raanan Ahasaf, Goni Reder and Shlomi Price, lexicon of Hebrew and military slang. Tel Aviv: Prologue, 1993.
38. Oz Almog, "From the Time of the Famous to the Famous Time", Politics 1993.
39. Rubik Rosenthal, 'The Greatness of Devine: Arabic Reveals Surprising Resilience in Hebrew Slang'.
40. Lexicon of Life - Languages in the Israeli Space. Jerusalem: Crown, 2007.
41. The comprehensive slang dictionary. Jerusalem: Crown. 2005.
42. Rachel Ostorbsky, "The Mirror and the Tongue: A Dictation as a Reflection of the Israeli Ethos," Tel Aviv, 2006.
43. Rina Ben-Shahar, "The Relationship Between the Language of Speech and the Language in Israeli Fiction in the Eighties," in Uzi Ornan, Rina Ben-Shahar and Gideon Tori, Hebrew Language Living, University of Haifa: Haifa. 2003.



- 44."On the Question of the Phonetic Design of the Language of Speech in Modern Hebrew Literature", in Moshe Goshen-Gottstein, Shlomo Morag and Simcha Kogut (eds.), Shay Leyyim Rabin: Essay of Language Studies, Jerusalem: Academon, 2008.
- 45."On the Question of the Phonetic Design of the Language of Speech in Modern Hebrew Literature", in Moshe Goshen-Gottstein, Shlomo Morag and Simcha Kogut (eds.), Shay Le'ayim Rabin: A Collection of Linguistic Studies.
- 46."On Oriental Characters in Hebrew Plays and Skits," in Dan Orian, ed., The Israeli Theater: Processes of Democratization in Israeli Society, Tel Aviv: The Open University, 2007.
- 47.Raphael Nir, The Methods of Contemporary Hebrew Literary Work. Tel Aviv: The Open University, 1993.
- 48.Raphael Span, The Slang Routes, Jerusalem: Kiryat Sefer, 1963
- 49.Shulamit Har-Even, "The English Does not Conceive - Hebrew Engages." Our language to the people, and from 1995.
- 50.Tamar Sobran, 'Connections between the language of speech and the language of poetry'. Certificate.
- 51.Tamar Sobran, 'Contacts between speech language and poetry languages.

